

Al giorno d'oggi il termine **Traduzione Automatica** sembrerebbe sottintendere l'utilizzo di un processo completamente automatizzato e svolto quindi solo da macchine: in realtà la fase finale di tale processo, la più importante, denominata **POST-EDITING**, è sempre affidata a **traduttori professionisti**.

Traduzione Automatica Machine Translation

La traduzione automatica non è traduzione on-line

SOGET EST, da sempre attenta allo sviluppo di nuove tecnologie, effettua da anni **sperimentazioni** nel campo della Traduzione Automatica (TA), sia attraverso la **formazione** del proprio personale (tramite corsi, workshop e webinar), sia attraverso **test e simulazioni** svolti internamente per verificare affidabilità e qualità di questa metodologia.

Nuovo servizio... ma identiche garanzie per i nostri clienti

La proposta SOGET EST per la TA si affianca quindi alla consueta offerta di traduzioni svolte da professionisti esperti per garantire ai propri clienti **maggiore possibilità di scelta** quando particolari esigenze (di tempi, costi e opportunità) richiedano un diverso approccio alla traduzione delle proprie documentazioni.

Perché ricorrere alla traduzione automatica?

- Per accorciare i tempi di traduzione anche di grandi quantità di materiale
- Per ridurre sensibilmente i costi di traduzione
- Per tradurre documentazioni tecniche destinate "a consultazione" e non "a pubblicazione"

Perché non ricorrere sempre alla traduzione automatica?

- Non tutti i testi sono adatti e possono produrre buoni risultati
- Non tutte le combinazioni linguistiche possono al momento offrire una qualità soddisfacente
- Il materiale da tradurre, per gli scopi e le finalità del committente, non sempre può essere gestito con questa metodologia

La Norma internazionale ISO 18587, la cui pubblicazione è avvenuta nel mese di aprile 2017, definisce con chiarezza e precisione le diverse fasi del processo traduttivo, che può prevedere l'impiego di sistemi avanzati di **traduzione automatica** integrati però dall'intervento di un **traduttore esperto**, il quale esegue un lavoro fondamentale di **correzione/revisione** dei testi, nel passaggio che viene appunto definito **post-editing**.

Infatti, le macchine e i cosiddetti "**motori**" di **traduzione automatica**, che comunque devono essere prima **debitamente addestrati** e **messi a punto**, forniscono un output di traduzione grezzo che viene poi necessariamente sottoposto a un successivo trattamento da parte di professionisti incaricati da SOGET EST.

Il livello e la complessità del servizio di POST-EDITING varia a seconda di quanto concordato tra il CLIENTE e SOGET EST al momento dell'analisi preliminare. Può variare da un semplice controllo ortografico e grammaticale a un post-editing sempre più complesso, in grado di intervenire più approfonditamente sulla terminologia e garantire una qualità superiore ed una maggiore fluidità e leggibilità del testo.



Chi fra i nostri clienti preferirà continuare a servirsi esclusivamente della nostra metodologia di traduzione standard potrà continuare a farlo, ma chi vorrà provare anche questa nuova offerta riceverà comunque la stessa attenzione alle proprie specifiche esigenze, alle particolari problematiche tecniche e alla privacy che il personale SOGET EST riserva da sempre a tutta la propria clientela.

> Parlatene con uno dei nostri addetti commerciali!